

CONTACT

☎ 06 88 31 98 42

✉ chloe.sncz@gmail.com

💻 www.activtrad.fr


in chloe-activtrad



RÉALISATION PRINCIPALE

De juin à octobre 2018, j'ai eu l'opportunité de travailler avec l'agence de localisation de jeux vidéo Around The Word sur la suite de mon jeu préféré.

J'ai localisé plus de 150 000 mots sur ce projet, notamment des dialogues, des chansons, des descriptions d'items, l'interface utilisateur dans les modes solo et multijoueur.



Chloë Sanchez

Traductrice EN-FR

PRÉSENTATION

Traductrice indépendante EN-FR depuis février 2018 et diplômée du Master Rédacteur/Traducteur de l'Université de Brest, je propose des solutions linguistiques aux professionnels et aux particuliers. Je suis spécialisée dans la localisation de jeux vidéo, la traduction de textes techniques (BTP et informatique), marketing (communiqués de presse, articles promotionnels), et juridiques (mentions légales et conditions générales).

EXPÉRIENCE

Traductrice indépendante

Février 2018 - présent

ActivTrad

Traduction et post-édition pour ITC Translations (USA/France/Canada) :

- Domaines : marketing, juridique, technique (construction, informatique)
- Une vingtaine de projets

Traduction de jeux vidéo pour Around The Word :

- Juin à octobre 2018 : localisation de plus de 150 000 mots sur un jeu d'action/aventure

Stagiaire en traduction

Avril – septembre 2017

Script&Go, Rennes

- Traduction, révision et remise en forme du guide utilisateur de BatiScript en anglais et en français
- Localisation des sites web de BatiScript et Site Diary
- Traduction du logiciel Kaligo
- Traduction de communiqués de presse, fiches produits et conditions générales

Module d'agence fictive

2016 - 2017

UBO, Brest

Gestion de projet et traduction pour :

- une page de forum dédiée à Path of Exile (3 000 mots)
- Jane Goodall Institute Belgium dans le domaine scientifique (3 230 mots)

Traduction et relecture pour :

- Talking Drugs dans les domaines médical, politique et légal (1 481 mots)
- Entrepreneurs du Monde dans le domaine financier (respectivement 378 et 481 mots)
- Hydraulique Sans Frontières dans le domaine scientifique (1 424 mots)
- Share A Dream dans le domaine humanitaire (1 003 mots)
- OFPRA dans le domaine humanitaire (875 mots)
- Cineuropa dans le domaine culturel (796 mots)
- AFMcK dans le domaine médical (1 149 mots)
- Globalong dans le domaine humanitaire (797 mots)
- un conte intitulé The Lion & the Heart of Wonder (1 800 mots)

COMPÉTENCES

- Spécialisation dans le jeu vidéo, le technique, le marketing et le juridique.
- Maîtrise de la TAO : Trados, MemoQ, Memsources, Wordbee.
- Maîtrise du pack Microsoft Office, Antidote, Verifika, MultiTerm.
- Connaissances en référencement naturel (SEO), en codage CSS et HTML

RÉFÉRENCES



Florie Abélard
Cheffe de projet
Around The Word
florie@aroundtheword.com



Lea Stancavich
Linguistic resources manager
ITC Translations USA
l.stancavich@itcglobaltranslations.com

FORMATION

- M2 Rédacteur/Traducteur** *2016 - 2017*
Mention assez bien
Université de Bretagne Occidentale, Brest
- M1 Arts, Lettres et Civilisations anglais** *2015 - 2016*
Mention bien
Université de Bretagne Occidentale, Brest
- Licence LCE anglais** *2012 - 2015*
Mention bien
Université de Bretagne Occidentale, Brest
- BTS Économie Sociale Familiale** *2010 - 2012*
Lycée Marie Curie, Tarbes
- Baccalauréat littéraire, spé anglaise** *2009*
Mention bien
Lycée la Découverte, Decazeville

LOISIRS ET CENTRES D'INTÉRÊTS

- Sport (roller et fitness)
- Jeux vidéo
- Sciences sociales
- Protection des animaux